

Да векуваш с орлите, Ирина!

К ЮБИЛЕЮ
ИРИНЫ АЛЕКСАНДРОВНЫ
СЕДАКОВОЙ

...καὶ ἐπὶ γῆς **Εἰρήνη**,
ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας.

...и на **ЗЕМЯТА МИР**, МЕЖДУ ЧОВЕЦИТЕ БЛАГОВОЛЕНИЕ!

17 марта Ирина Александровна Седакова празднует свой юбилей. Хочется воспользоваться случаем и сказать, насколько мы все — в первую очередь те, кто из года в год принимает участие в Балканских чтениях, благодарны ей за ее усилия по организации этих встреч, за поддержание традиций Отдела типологии и сравнительного языкознания Института, который для меня остается Институтом славяноведения и балканистики, каким он был в середине 70-х гг., когда я приезжал на занятия хеттским языком к Вячеславу Всеволодовичу Иванову в здание в Трубниковском переулке.

Мне вспоминаются конференции, которые Институт славяноведения проводил на протяжении десятилетий — как по античной балканистике, так и по структуре текста. Мне вспоминаются доклады Вяч. Вс. Иванова, В. Н. Топорова, Т. М. Николаевой и Т. В. Цивьян. Вспоминается общая атмосфера научного поиска, живой дискуссии и непосредственности, с какой участники привлекали материалы из самых разных индоевропейских традиций. Отдел типологии и сравнительного языкознания продолжает и сегодня эти традиции, разумеется, в несколько измененном виде, поскольку преемственность в исследованиях не предполагает слепого подражания прошедшим годам.

Первые Балканские чтения состоялись в 1990 г.¹, и по итогам Чтений были изданы материалы². Сегодняшние Балканские чтения являются продолжением симпозиумов, которые прово-

¹ Симпозиум по структуре текста. Тезисы и материалы / Отв. ред. Н. П. Гринцер, ред. Н. В. Злыднева, В. Н. Топоров, Т. В. Цивьян. М., 1990.

² Балканские чтения — 1. Балканские древности. Материалы по итогам симпозиума. Март 1990 года / Ред. Н. П. Гринцер, В. Н. Топоров, Т. В. Цивьян. М., 1991.

дились как «Структура текста»³. Мне приятно вспомнить, что с четвертых Чтений и до сегодняшнего тома Ирина Александровна принимает участие не только как организатор самих Чтений, но и как редактор публикуемых материалов. Первоначально она выступала как соредактор вместе с Татьяной Владимировной Цивьян, а впоследствии — как ответственный редактор этих ежегодных сборников. Последние годы — и все мы очень ценим эту ее работу — Ирина Александровна является главным редактором журнала «Славяноведение», определяющего во многом исследования в области славистики.

Поздравляя Ирину Александровну с днем рождения, хочется вспомнить о ее многочисленных исследованиях, посвященных болгарской народной культуре, которые она всегда проводит на широком балканском фоне. Перспективы таких исследований сближают в последние годы работу Отдела с исследованиями в русле школы Н. И. Толстого. Влияние этой школы, которую сейчас возглавляет Светлана Михайловна Толстая, остается чрезвычайно важным как фактор, сближающий исследование ареальных и культурно-исторических связей в жизни балканских народов с изучением текста, понимаемого предельно широко в соответствии с семиотическими установками Московско-Тартуской школы.

Не могу не воспользоваться случаем, чтобы выразить Ирине Александровне чисто человеческую симпатию и мое восхищение тем, как скромно, твердо и продуманно она направляет работу Отдела. Этот Отдел на протяжении многих десятилетий связан с Институтом лингвистических исследований РАН. Мне вспоминаются обсуждения докладов Вяч. Вс. Иванова и Т. М. Николаевой на заседаниях Отдела сравнительно-исторического изучения

³ Структура текста-81. Тезисы симпозиума / Ред. колл. Вяч. Вс. Иванов, Т. М. Судник, Т. В. Цивьян. М., 1981; Симпозиумы по античной балканистике 1972, 1975, 1978, 1980 в какой-то момент стали международными, ср.: Международный симпозиум «Античная балканистика-6». Этногенез народов Юго-Восточной Европы. Этнолингвистические и культурно-исторические взаимодействия Балкан и Циркумпонтийской зоны. М., 1988.

индоевропейских языков и ареальных исследований еще под руководством А. В. Десницкой. Мы все отчетливо осознаем, что эти многолетние традиционные связи удастся сохранить и в настоящее время именно благодаря деятельности Ирины Александровны.

Поздравляя Ирину Александровну Седакову с юбилеем, я хочу пожелать ей здоровья, сил, приятных и успешных трудов, а также соответствующей этому общей обстановки, включая благополучие всех близких для Ирины Александровны людей, начиная от Ольги Александровны.

С уважением и с самыми добрыми пожеланиями,

*Ваши
Николай Николаевич Казанский
академик РАН, научный руководитель
Института лингвистических исследований РАН*

ВДОХНОВЕНИЕ КРАСОТОЙ БАЛКАН КАК ИСТОЧНИК НАУЧНОЙ РЕФЛЕКСИИ

Когда поздней осенью 2007 г. Ирина Александровна предложила мне стать ученым секретарем тогда еще только планируемого Центра лингвокультурных исследований Balcanica, я с радостью согласился — и так началась наша совместная деятельность по организации практически ежегодных балканских конференций, которая определила течение моей научной жизни на следующие пятнадцать лет. Начиная с открытия Центра в 2008 г., которое мы отметили первым в серии наших круглых столов, мы старались придерживаться двухгодичного ритма. Один год проходил под знаком Балканских чтений, а другой — круглого стола. Хотя Чтения — это самая большая регулярная балканистическая конференция в России, а круглые столы, или, как их иногда неофициально называют, «малые Балканские чтения», имеют скорее камерный характер, эти два формата наших балканских встреч взаимно дополняют друг друга. Часто они тематически связаны: круглые столы позиционируются или как своего рода Auftakt, задающий и предварительно развивающий тему предстоящих Чтений, или как углубление и особое выделение некоторых аспектов, обсужденных на Чтениях в предыдущем году.

Мне кажется, что личность Ирины Александровны наложила определенный отпечаток на деятельность центра, и здесь я бы выделил несколько ключевых слов.

Во-первых, это академическая свобода, проявляющаяся в выборе тем, принятии множественности возможных взаимодополняющих перспектив и множественности способов раскрытия этих тем. Эта свобода особо ярко выражена в концепции круглых столов: мне очень дороги воспоминания о том, как мы каждый раз придумывали и обсуждали общую тему, которую наши участники могли бы рассматривать *sub specie* разных дисциплин на основе разнородного материала, создавая тем самым полифоническое, и в то же время совместное высказывание.

Во-вторых, это дисциплина научного поиска: при всей свободе выбора тем, работа над каждой из них предполагала строгость анализа и последовательность использования выбранных методов. С одной стороны, наши сборники не подвергаются двойному слепому рецензированию, с другой — каждая статья проходит несколько этапов научного редактирования. Эта неофициальная редакторская школа под руководством Ирины Александровны очень многому меня научила — и я рад, что с какого-то момента смог и сам участвовать в редактировании ее текстов.

В-третьих, это видение красоты объекта изучения и любовь к нему. Тематика нынешних Чтений (архаизм и инновации, окончание *старого* и переход к *новому*) в чем-то рифмуется с самым первым круглым столом Центра — «Мартеница. Mărțișor. Март'с. Verore»¹, на котором обсуждался широкий спектр тем, связанных с обновлением и переходом в новый жизненный цикл. На обложку того сборника была вынесена фотография мартовских нитей — *мартеницы*, сделанная Ириной Александровной в Болгарии. Статья Ирины Александровны в том же сборнике начинается так (курсив мой. — М. М.): «Выбрать эту тему меня побудили *яркие впечатления* весенней поездки в Болгарию на конференцию по народной религиозности в 2006 году. После почти 25-летнего перерыва я оказалась в Болгарии в конце марта и *была поражена тем, что увидела*: все цветущие деревья и кустарники в Софии (даже и на территории научно-исследовательских институтов Академии наук Болгарии, в городском парке возле бывшего мавзолея Димитрова и т. д.) были увешаны красно-белыми украшениями из нитей — мартеницами. В монастырском саду Бачково, куда нас повезли на экскурсию в Вербное воскресенье, за мартеницами на сирени, яблони, кизиле не было видно листьев и цветов...»².

¹ Мартеница. Mărțișor. Март'с. Verore...: Материалы круглого стола 25 марта 2008 года / Отв. ред. И. А. Седакова, ред. М. М. Макаревич, Т. В. Цивьян. М., 2009. С. 139. (Материалы круглого стола ЦЛИ Balcanica. 1.)

² Седакова И. А. *Мартеница* в современной городской культуре Болгарии // Мартеница. Mărțișor. Март'с. Verore... С. 139.

Обращение к этой культурно-обрядовой реальности позволило Ирине Александровне показать целый ряд процессов, происходивших в то время в болгарском обществе: изменения в системе ценностей и ориентиров в связи с социально-политическими переменами, новые способы коммуникации в стремительно входивших в нашу жизнь в то время социальных сетях, однако идее исследования и выбору реальности предшествовало видение красоты.

Три выделенных мною ключевых слова как бы развернуты в сторону объекта изучения — балканского человека, его культуры и языка, но они объединены также субъектностью исследовательницы: ищущей, наблюдающей, интерпретирующей красоту. Эта обращенность к объекту и принципиальная открытость к диалогу с ним, как мне кажется, прямо или опосредованно прослеживаются во всех темах научных встреч и публикаций с момента открытия Центра: от *коммуникации* в ее разных аспектах (диалог и полилог, перевод, дейксис и (языковые) жесты...), через анализ семиотических кодов, основанных на разных способах *восприятия* (пять человеческих чувств, свет и цвет...), к изучению отдельных элементов балканского текста и балканской модели мира, опосредованному *взглядом* исследователя извне и изнутри.

Я рад не только тому, что очередные Балканские чтения в полной мере продолжают перечисленные тенденции, но и тому, что юбилей Ирины Александровны позволяет нам подчеркнуть ее ведущую роль в создании Центра и его успешной работе. Поэтому мне хотелось бы пожелать Ирине Александровне новых ярких балканских впечатлений, вдохновляющих на научный поиск.

Максим Макарьев

Дорогая Ирина Александровна,
от души поздравляем Вас с юбилеем!

Связав свою жизнь с Отделом структурной типологии и приняв его дух и традиции от плеяды старейших сотрудников, Вы вкладываете энергию и душу в их сохранение, передавая молодым коллегам то, чему научились сами за годы работы и общения с прекрасными учеными и людьми. Язык, фольклор и народная культура Балкан нашли в Вас самого глубокого и тонкого исследователя, складывающего фрагменты мозаики текстов и слов в объемную и живую картину. Сочетая взыскательный ум с природным тактом и отзывчивостью, Вы внимательно следите за тем, чтобы в стенах Отдела продолжала пульсировать интересная научная жизнь. Работать под Вашим началом — легко и радостно!

Желаем Вам, дорогая Ирина Александровна (а для кого-то из нас — Ира), крепкого здоровья, новых ярких научных трудов, вдумчивых читателей и талантливых учеников. Пусть весна, в которую Вы родились и свет которой в себе несете, всегда пребывает в Вашей душе!

*Ваши коллеги по отделу —
Алексей Андронов, Алексей Гиппиус, Мария Завьялова,
Артем Индыченко, Александра Ипполитова,
Алексей Касьян, Михаил Черняк*

«Балканские чтения» — встречи, мало соответствующие казенному слову «мероприятия». Здесь собирается круг интересных ученых, звучат необычные темы, свежие, вдохновляющие мысли. Всегда уютно и тихо — в комнате 903 и в зале Института славяноведения на 9-м этаже здания РАН. Небольшие брейки, теплые ужины. Лица, к которым давно привык глаз, и другие, юные, от которых ждешь новых открытий. Сборники научных трудов, выходящие без промедлений, деликатные отношения, интеллектуальная атмосфера. У истоков этой традиции для меня, «бокового» участника сессий (со стороны искусствоведения), стоят могучие фигуры В. Н. Топорова, Вяч. Вс. Иванова, Т. В. Цивьян.

Спасибо, дорогая Ирина Александровна, за успешное продвижение «балканистики» на научном фронте — за Ваш организаторский талант, Ваше неиссякающее творчество, Ваших верных сподвижников. Крепкого здоровья и долгих лет!

Л. И. Акимова

Така си представям една от богините на съдбата — със светла душа, спокоен глас, ангелска усмивка. За мен е истински късмет, че съдбата ни среща и се надявам тези срещи да продължават и в бъдеще.

Мила Ирина, бъди винаги така светла и добра!

Мая Александрова

Познанството ми с Ирина Александровна е толкова отдавнашно, че е трудно да се спомня, кога се случи. Свързват ни десетилетия съвместна работа и лични преживявания.

Бях привлечена от изследванията ѝ, посветени на Балканите и най-вече на България — оригинални и вдъхновяващи. Творчеството ѝ се простира от славяно-балканската архаика до проучвания на съвременния медиен дискурс. Тематиката включва многообразни и специфични проблеми — лексемите концепти в българския език (*късмет*, *мерак* и пр.), обредността — и по-специално родилната, изследването на ценностите в балканската картина на света. Проучванията ѝ демонстрират блестяща школа и творческа индивидуалност, разкриват търсещ и чувствителен изследовател.

За научните и организационните заслуги на Ирина Александровна също може да се говори много (достатъчно е да споменем такива важни дългогодишни форуми като SIEF “Ritual Year” WG, «Балканские чтения»), но тук ми се иска да споделя една трогателна «теренна» история, която преживяхме съвместно в София, на Черешова задушница преди няколко години. Бяхме на Централните гробища в София, където се запrikaзвахме с една от посетителките, жена на средна възраст, оплакваща свой близък. В разговора пролича дълбокото познаване на Ирина Александровна на българската традиция, и аз я представих като изследовател на българската култура. И тогава се случи нещо неочаквано — жената се наведе и целуна ръката на Ирина Александровна, благодарейки ѝ със сълзи на очи за изучаването на българската култура и традиции.

Струва ми се, че този спонтанен жест най-точно отразява приноса на Ирина Александровна Седакова към изследването на българската култура.

С Ира ни свързва дългогодишно приятелство — тя е чудесен приятел и колега, тактичен учител, интересен и фин човек. Щастлива и благодарна съм, че съдбата ме среща с нея.

Желая на Ирина Александровна Седакова още много творчески предизвикателства, научни приключения и много здраве и щастие. И, разбира се, много късмет. На многоя лета!

Екатерина Анастасова

Дорогая Ирина Александровна!

Сердечно поздравляю Вас с юбилеем! Без малого двадцать лет я проработал бок о бок с Вами в Отделе типологии и сравнительного языкознания Института славяноведения РАН. На правах младшего коллеги хочу поблагодарить Вас за неизменно доброжелательный интерес к моим штудиям, не все из которых были Вам близки. Несмотря на все различия, нам, кажется, всегда удавалось находить общий язык, залогом чему было — как я полагаю — согласие по самым важным вопросам, причем не только научным. Неизменно восхищался Вашей стойкостью перед лицом самых разных жизненных испытаний. Испытаний желаю поменьше, а стойкость, я уверен, никуда не денется.

С искренним уважением,

Петя Аркадьев

**Пожелания към Ирина Александровна Седакова
по случай 17 март 2025 г.**

Мила Ира,

Да живееш с орлите!

Дорде си жива, да си здрава!

Трудът на човека е здраве и живот.

Добрата мисъл е половин здраве.

Човек се ражда с късмета си. Късметът, с който ти си се родила (за наш късмет!), е била българистиката.

Затова, с благодарност, че с всеки свой труд ни разкриваш тайните на нашата душевност и ни внушаваш да се обичаме такива, каквито сме, ти казвам от все сърце:

На многая лета, скъпа Ирина Александровна!

Бъди честита, мила Ира!

С обич,

Петя Асенова

Дорогая Ирина Александровна,

с днем рождения! Вы родились в прекрасный день, во всем мире насыщенный традициями, обычаями и ритуалами. Именно поэтому неслучайно судьба доверила Вам шефство над интереснейшим международным научным проектом — «Календарные обряды» — при Международном обществе этнологов и фольклористов. Спасибо Вам за многолетнюю самоотверженную работу по организации и проведению конференций из цикла “Ritual Year” — благодаря этим встречам завязывались дружеские и рабочие связи ученых из разных стран, и народный календарь объединял празднующих день святого Патрика и день Герасима грачевника, отмечающих день ирландской кухни, день гречневой каши и даже день говяжьей солонины с капустой! И главный день в мировом календаре — День «Будьте счастливы» — тоже приходится на Ваш день рождения!

Талант Ирины Александровны как организатора и вдохновителя командной работы ярко проявлялся в работе Международной ассоциации по изучению стран Юго-Восточной Европы. Именно благодаря энтузиазму юбиляра на международных конференциях МАЮВЕ традиционно была представлена многопрофильная делегация из России — историки и филологи, культурологи и антропологи. Мы с радостью вспоминаем осенние встречи в Париже (2009) и Варшаве (2011), интересные дискуссии и кулуарные беседы, центром и заводилой которых была Ирина Александровна.

Мы благодарны Вам за возможность принимать участие в «Балканских чтениях» и конференциях по семиотике — Ваше умение привлечь самых разных специалистов и увлечь их проблемами, связанными с культурой балканского мира, превращают эти мероприятия в праздник науки.

А еще, желая от всей души здоровья и творческого настроения, ждем Ваших статей в любящей Вас «Живой старине», на страницах которой Вы открываете для читателей богатый мир Балкан.

Успехов в осуществлении всего задуманного! Интересных проектов, красочных путешествий, доброго и щедрого фольклорного поля!

*О. В. Белова
В. Я. Петрухин*

Одна из сквозных и важных тем для Ирины Александровны — тема **личного имени**. Как для меня сопрягаются личное имя и личность Ирины Александровны?

Лет десять до личного знакомства я знала Ирину Александровну лишь по работам. Затем счастливая судьба позволила мне войти в «толстовский круг», где я стала часто слышать имя *Ирочка*, которое было не только деминутивом, но и устойчивой номинацией во внедиалоговом режиме. Когда мы наконец попали вместе на одну конференцию, я сразу поняла, где же среди ее участников *Ирочка*: столько тонкого изящества было в ее облике. Кажется, окружающие вкладывают в ее имя не только свою симпатию и любовь, а еще интуитивное признание того факта, что «**от личного имени**» — это нерв отношения Ирины Александровны к творчеству, к работе, к жизни. Она все делает от своего имени, от первого лица, очень лично. Любая обезличенность и формальность ей принципиально чужды и антонимичны. Все темы, сюжеты, идеи, концепции (статей, конференций, книг и проч.) — от личного интереса, личного понимания значимости того или иного ракурса, подхода, направления работы. Но раз перед нами масштабная и талантливая личность, крупный ученый, организатор науки, пользующийся огромным авторитетом среди коллег на разных континентах, ее личный интерес, проникнутый точным и тонким пониманием перспективы, мощной ответственностью перед сегодняшней жизнью, завтрашним днем и вечностью, научной и творческой гражданской ответственностью, органично вдохновляет, выстраивает, созидает то, что оказывается интересным, важным и нужным для всего сообщества, имеет разрешающую силу и потенциал развития.

Ее собственное имя имеет корни на любимых Балканах и восходит, как известно, к греч. *εἰρήνη* ‘мир, мирная жизнь’. Пусть воплотится в жизнь его внутренняя форма, пусть будет мир во всех ее мирах, пусть ее физические силы будут под стать великим душевным! Многая лета на радость и вдохновение всем нам!

Е. Л. Березович

Мы могли бы перейти с Ириной Александровной на «ты» и обращение по имени, при небольшой возрастной разнице и достаточно длительной работе в стенах одного Института — славяноведения (и балканистики) РАН. Но это оказалось невозможно. С моей стороны. Я познакомилась с Ириной Александровной, когда она, уже аспирантка МГУ, заменяя время от времени профессора Никиту Ильича Толстого, читала нам, студентам, лекции по фольклору. Помню, скучно не было. Необыкновенная красавица, спокойная, доброжелательная, уверенная и скромная. Мне кажется, что ее полюбил весь поток. И это первое осознание — «преподаватель», «лектор» — сохранилось во мне навсегда. Позже Ирина Александровна выступила оппонентом моего диплома, потом диссертации, а далее были совместные проекты — по изданию книги Уте Дуковой «Наименования демонов в болгарском языке», по «Традиционным и нетрадиционным ценностям», поездки и лекции, сотрудничество в журнале «Славяноведение». И всегда поражала удивительная работоспособность, ответственность, тщательность во всем, что она делает, требовательность — в первую очередь к себе, но глядя на нее, и все вокруг стараются из всех сил. Я благодарна Ириночке Александровне (этот деминутив — самое большее, что я могу себе позволить в обращении) и за совместную работу, и за дружбу, за мудрость и опыт, которым она щедро делилась и делится, за доброту, внимание, тактичность, нежность, заботу, которыми она одаривает... да не только меня, но всех, с кем она общается или работает. С днем рождения, дорогая Ириночка Александровна, и пусть хранит Бог Вас и Ваших близких!

*Любящая Вас,
Марина Валенцова*

Поздравляя Ирину Александровну с юбилеем, думаю о том, какие ассоциации возникают при мысли о ней. Конечно, в первую очередь, это любовь к Балканам и, прежде всего, к Болгарии, которой она посвятила бесчисленное количество прекрасных исследований. Это исключительная работоспособность и сосредоточенность. Вдохновенность и талант вдохновлять других. Красота и молодость. Но помимо перечисленных — и вроде бы лежащих на поверхности — замечательных качеств есть еще одно, не столь очевидное и встречающееся значительно реже: равнодушие по отношению к окружающим людям, их проблемам и бедам. Мне довелось работать вместе с Ириной Александровной пока лишь три года, но во всем этом я успел убедиться. И хочу пожелать ей долгих-долгих лет, много сил, и чтобы мир был открыт и отвечал взаимностью на любовь именинницы к нему.

Денис Вирен

Мне посчастливилось познакомиться с Ириной Александровной в 2014 г., во время конгресса Международного общества по изучению этнологии и фольклора, который проходил в Эстонии, в Тарту. На заседании секции рабочей группы по изучению ритуального года я подошла к Ирине Александровне и сказала, что хотела бы принести какую-то пользу группе. Это знакомство переросло в длительную дружбу. Я помогала Ирине Александровне в работе над несколькими сборниками и тематическими журнальными выпусками, посвященными народному календарю и родильной обрядности, а также в проведении ряда секций в рамках конгресса Международного общества по изучению этнологии и фольклора.

На протяжении всех тех лет, что мы плотно общались, я продолжала учиться у этого удивительного человека — и малому, и большому. Учиться, например, видеть рядом с собой другого человека, не только реализовать собственные научные проекты, но и откликаться на работу других. На конференциях, руководителем секций которых была Ирина Александровна, ни один участник никогда не оставался без вопросов. Она обладает исключительным умением выстроить дискуссию, выявить главное в выступлении докладчика, подвести итоги проделанной коллективной работы. Она из тех редких исследователей, кто считает написание рецензий на вышедшие книги и обзоров конференций не просто одним из видов своей деятельности, но прямой обязанностью.

Умение думать о другом проявляется не только в профессиональной жизни: Ирина Александровна всегда помнит об именинах, днях рождения, говоря о делах, никогда не забывает спросить о семье. Самый памятный букет в честь рождения сына у меня был от Ирины Александровны. Ее белые розы простояли целый месяц, тепло напоминая о дорогом наставнике.

Еще одно ее важное качество — это потрясающая работоспособность. В течение работы над нашими совместными проектами Ирина Александровна всегда параллельно вела несколько

научных сборников, не говоря об исследовательской деятельности, работе в экзаменационной комиссии МГУ, обязанностях секретаря, а в дальнейшем — руководителя рабочей группы «Ритуальный год», позже — директора издательства «Олимп-Бизнес», которое долгие годы до этого возглавлял ее супруг, руководителя отдела Института славяноведения РАН, главного редактора журнала «Славяноведение»... Наверняка, я перечислила не все дела, которые успевает делать этот удивительный человек. При всей своей колоссальной загруженности Ирина Александровна не забывает находить минутку, чтобы ответить на письмо, сказать доброе слово, подарить частичку своего тепла.

Хочется сказать и о таком ее качестве, как ответственность за любое выполняемое дело. Это ответственность ученого — скрупулезная проработка научного материала и умение его представить, ответственность редактора — внимательная вычитка всех текстов, которые проходят через ее руки, ответственность руководителя издательских проектов — не могу не вспомнить очень важную серию книг «Как жить», задуманную и реализованную ею, наконец, гражданская ответственность — например, участие в акциях памяти репрессированных. Отмечу еще ее любовь к своему делу — этнолингвистике, болгаристике, любовь к близким, умение делиться — знаниями, теплом, настойчивостью, упорством...

Я бесконечно рада тому, что мне довелось учиться у Ирины Александровны как у старшей коллеги, и надеюсь, что нас еще ждут в будущем совместные дела. От всей души желаю дорогому наставнику крепкого здоровья, чтобы хватило на все проекты, возможности заниматься тем, что близко, и радоваться каждому дню!

Нина Власкина

Скъпа Ирина Александровна,

По една случайност пиша това поздравление на Тодоровден, а освен това е 8. март. На този специален пролетен ден приемерте моите най-искрени пожелания за здраве, вдъхновение и радост, заобиколена от своето любящо семейство и от прекрасните си колеги. Вие посветихте времето през годините си на благодатен изследователски труд, на богатството на фолклора, на красотата на традициите и на народната култура. През Вашите очи ние в България виждаме своите традиции чрез разкритите двери на една висока научна школа, съчетана с любов, добронамереност, морал и чувствителност и не на последно място — очаровани сме от личния Ви теренен принос. Вашите светли стъпки проясняват ума на мнозина, а заразителният Ви труд дава пример на младите изследователи. Приемерте моите пожелания за нови изследвания, включително и в слънчев Банат, откъдето по волята на случая имам щастието да Ви поздравя за изпълнената се Ваша годишнина.

Ваш Григор Григоров

Дорогая Ира,
в день рождения, «очень кстати,
пожелать тебе я рад
много всякой благодати,
много сладостных отрад»

(А.С. Пушкин).

Чтоб «в душе витала
Вечная весна;
Освежала зной грозою
И, сквозь капли слез,
В тучах радугой мелькала, —
Отраженьем грез!..»

(Я. Полонский)

«В марте месяце родиться
— Господи, внемли хвале! —
Это значит быть как птица
На земле»

(М. Цветаева).

«Завует март... лети, лети за ним!..»

(М. Кузмин)

Главное — весны в душе!

Саша Гура

Легко написать рецензию на плохую книгу — достаточно указать на ее недостатки, и можно чувствовать себя более глубоким знатоком. Просто объяснить, почему человек плохой — хватит перечисления его поступков, чтобы вознести себя на моральный олимп. Однако сложно доказать, что человек хороший, не сваливаясь в подобострастие, унижающее обоих. Ведь как можно на нескольких примерах продемонстрировать, что человек всегда и искренне порядочен и добр? Как объяснить, почему с ним интересно и приятно общаться?

Можно перечислить конкретные приятные моменты, которые подарил тебе этот человек. Можно рассказать о беседах на научные и личные темы в стенах института и в поездках в Болгарию, Румынию и Словакию. Можно попытаться описать светлое послевкусие этого общения. Но если это делать на достойном уровне, то выйдет отдельная монография. А за такие издания автора уж точно обвинят в лъстивости и подобострастии, и приведенную аргументацию будут ни в грош не ставить. Потому лучше ограничиться просто констатацией:

Дорогая Ирина Александровна, я благодарен судьбе, что она меня с Вами свела, и всегда рад нашему общению. С юбилеем Вас!

Никита Гусев

Дорогая Ирина Александровна!

Вы так очаровываете своей неизменной улыбкой, теплой строгостью и добротой к любому научному тексту и внимательностью к деталям в своих и в чужих исследованиях, что каждый раз жду наших встреч на конференциях, чтобы поделиться чем-то новым из своего и услышать Ваше ценное для меня мнение. Хочется пожелать Вам долгих лет жизни, путешествий, экспедиций за новыми данными и впечатлениями, радостей и простых чудес! Чтобы всё у Вас и Вашей семьи было хорошо и Вы могли нас еще многократно порадовать своими открытиями и новыми книгами.

*С уважением,
Ваша Ая Евдокимова*

Дорогая Ирина Александровна!

Я знаю Вас не только как блестящего ученого-балканиста, чьи работы открывают новое и увлекательное в балканском мире. Мне посчастливилось работать с Вами над изданием монументального труда Надежды Васильевны Котовой, Вашего учителя в студенческие годы, проведенные в Московском университете, — «Язык албанцев Украины в середине XX века. Тексты и словарь. Комментарии».

Этот эпизод в моей жизни я вспоминаю и с благодарностью, и со смущением.

Я рада, что соприкоснулась с образцовой полевой работой, запечатленной в рукописи Надежды Васильевны и ставшей благодаря Вашим стараниям доступной научному миру.

Я рада, что имела возможность учиться у Вас тщательности и скрупулезности в решении вопросов, связанных с изданием книги Н. В. Котовой, включая внешне не самые важные, но, тем не менее, влияющие на восприятие книги. Мне совестно вспоминать, что я была далеко не лучшим коллегой в этом общем деле, выполняя свои обязанности часто в самый последний момент. Это доставило Вам немалые проблемы.

Чувство вины до сих пор не отпускает меня. Самое главное — это то, что Вы ни разу не укорили меня и не показали своего неудовольствия или естественного возмущения.

В день Вашего юбилея желаю Вам всего самого доброго и хорошего, неувядающей творческой активности, новых открытий, организации новых конференций и встреч.

С уважением и признательностью,

Альвина Жугра

Дорогая Ира, поздравляю с круглой датой! Желаю всегда оставаться такой же активной, заражающей окружающих своей творческой энергией и мобилизующей их на научные свершения. Здоровья и радости!

Наташа Злыднева

Дорогая Ирина Александровна!

Я в сложной ситуации — потому что уже не один раз прочла всё, что вокруг. И мои собственные слова и мысли слились и сплелись в моем сознании с общим хором. При чтении меня поразили две вещи — сначала то, насколько мое восприятие Вас совпадает с другими (нередко — даже дословно), и потом, спустя время — что многого и важного я, наоборот, не замечала, а оно есть.

Я не помню, как мы познакомились (но давно — чуть ли не в прошлом веке), и Вы долго были для меня одной из старших коллег-этнолингвистов. Память сохранила короткий эпизод из более позднего времени: в ожидании отъезда из Москвы на конгресс фольклористов толпы исследователей прибывают и прибывают в маленький особнячок в Турчаниновом переулке, который уже не может всех вместить. И вот в какой-то момент открывается дверь, входите Вы и спокойно произносите: «Здравствуйте, Саша!» И куда-то исчезает вся суета, и я почему-то удивляюсь звучанию собственного имени. И потом уже были Балканские чтения с цветом и светом, и Инсбрук, и Казань с “Ritual Year”.

И уже совсем недавно Вы так же неожиданно «открыли дверь» — и позвали меня туда, где я чувствую себя самой собой. Как будто... пересадили цветок. (Никто не написал про цветы!)

Для меня счастье работать с Вами, дружить с Вами, учиться у Вас. И если Вам нужна моя поддержка — она всегда есть.

Пусть тепло и свет, которые Вы дарите миру, возвращаются преображенными и к Вам. С днем рождения!

АИ — для ИА

Дорогая Ирина Александровна,

От своего имени и от имени Секции этнолингвистики Института болгарского языка Болгарской академии наук хочу поздравить Вас с юбилеем!

Желаю Вам быть здоровой и еще долго сохранять ту энергию, с которой Вы работаете в области болгарского языка, славистики, балканистики и этнолингвистики. Мы с нетерпением будем ждать Ваших новых интересных исследований, которые очень ценим.

В болгарских диалектах есть хорошее пожелание: «**Да илядиш!**»

*Проф. д-р М. Китанова
София*

Присоединяюсь к поздравлению с юбилеем замечательного ученого и очаровательной женщины! Помню, когда я только пришла в Институт славяноведения, еще аспиранткой, меня поразила уникальная способность Ирины Александровны говорить просто о сложном и сложно о — казалось бы! — простом. И все это — певучим негромким голосом с неповторимой плавной, почти стихотворной, интонацией, которая позволяет слушателю «качаться» на волнах мыслей, словно в лодке, плывущей по тихим балканским морям.

С днем рождения, дорогая Ирина Александровна!
Χρόνια πολλά!

Ксения Климова

Когда я начал вспоминать молодые годы, мне представился калейдоскоп картинок, на которых запечатлена студентка, аспирантка, а затем начинающий преподаватель Ира Седакова. Вот она вместе с группой поет болгарские песни на славянском вечере, вот выступает с научным докладом, посвященном святочно-новогодней обрядности болгар, вот Надежда Васильевна Котова на заседании кафедры, высоко оценивая болгарскую группу в целом, выделяет Иру Седакову как человека чрезвычайно талантливого, увлеченного, большого ученого в будущем, вот мы, начинающие преподаватели, обмениваемся впечатлениями о занятиях... И всегда Ира вызывает восхищение умом, тактом, открытостью, что неизменно перерастает в симпатии к ней, удивительно интересному и приятному в общении человеку. При этом Ира очень разная. С одной стороны, она уверена в себе, на все имеет собственное мнение, ясно представляет свои цели и неизменно идет к ним, а с другой — удивительно женственная, тонкий и ранимый человек. Дружеские чувства, возникшие в те годы, сохранились до сих пор.

Дорогая Ира! Прими самые искренние поздравления с юбилеем и пожелания дальнейших творческих достижений, осуществления задуманного, множества открытий и впечатлений. Оставайся такой же прекрасной и неповторимой, какой ты была всегда!

Многая лета!

К. Лифанов

Дорогая Ирина!

Мы познакомились с тобой много лет назад в Венгрии, и сейчас можно было бы написать целую книгу о совместном путешествии, книгу, полную воспоминаний и идей. С тех пор я являюсь безусловной поклонницей твоего многогранного таланта, мне нравится эта внутренняя свобода и теплые отношения между коллегами и друзьями, которые ты разделила со мной, а также с моими коллегами. Пусть так и остается.

Я хочу поприветствовать тебя несколькими строчками из стихотворения «Так мы держимся вместе» эстонского поэта Пауля-Ээрика Руммо, опубликованного в 1964 году (русский перевод Римы Кромской).

me hoiaime nõnda ühte
kui heitunud mesilaspere
me hoiaime nõnda ühte
me hoiaime nõnda ühte
ja läheme läbi mere
ja läheme läbi mere
mis tõuseb me vastu tige
ja läheme läbi mere---

...как поднятый пчелиный рой
мы вместе держимся с тобой
мы вместе держимся со всеми
и через море держим путь
встаёт пучины тёмной злоба
но через море держим путь...

Маре Кыйва и Андрес Куперьянов

На скъпата Ирина!

Познанството — лично и професионално — с Ирина Седакова считам за късмет по своя път. Късмет в целия му дълбок балкански смисъл. Пиша тези думи на български език, на който Ирина с преданост и любов посвети десетилетни научни изследвания! Тя е образец на славист и балканист, но голямата ѝ длъжница е чуждестранната българистика!

С уважение, признание и възхищение я поздравявам с юбилея и ѝ пожелавам неизчерпаемо творческо вдъхновение, нови хоризонти и нови брегове! За много години, благословени и плодотворни!

Да е светлина в душата ти!

Да е Слънце по пътя ти!

Христина Марку

Уважаема и скъпа Ирина,

Поздравявам те с юбилея и ти желая много крепко здраве, вдъхновение и пълноценно удовлетворение от всичко, което правиш. За мен е чест и удоволствие да те познавам — да те чета като учен и да общувам с теб като приятел. Разговорите ни много често събуждат скъпи спомени, свързани с детските ми години и разбира се незабравимите мъдрости на баба ми Ленка и именно това е, което може би понякога забравяме в научните си занимания, но ти толкова грижливо събираш и изследваш — езикът и хората, в тяхната цялост и свързаност, наблюдавайки и изучавайки ги с любов и отношение. Тази нагласа личи във всеки твой труд, наред с високата академичност там винаги е и човешкото, вниманието, уважението.

Пожелавам ти все така този «петел на сърцето ти», както казваше баба ми, да продължава да пее и да пробужда и останалите около теб!

С огромно уважение и най-сърдечни чувства!

Георги Мишев

Дорогая Ирина Александровна,

Сердечно поздравляем Вас с юбилеем. Уже много лет Вы продолжаете замечательные традиции изучения балканского языкового и этнокультурного разнообразия, заложенные глубоко чтимыми и любимыми нами Татьяной Владимировной Цивьян и Татьяной Михайловной Николаевой. Ваши разносторонние статьи и книги развивают и обогащают исследования московской этнолингвистической школы, проливая свет на малоизученные аспекты языка и духовной культуры Балкан — от изучения отдельных балканославянских языков и культур к межбалканскому сопоставлению, от исследования фактов языка к этнолингвистике, семиотике, к изучению балканской модели мира. Ваши уникальные человеческие качества — интеллигентность, доброта, отзывчивость и, вместе с тем, внутренняя твердость — позволили Вам в эти сложные годы сохранить в Институте славяноведения центр российской балканистики, очень важный для нас, петербургских албанистов и балканистов.

Желаем Вам счастья, душевного спокойствия и продолжения плодотворной научной деятельности!

М. С. Морозова, А. Ю. Русаков

Знания, талант, красота и такт

С Ириной Александровной Седаковой я познакомился лично очень давно — это было еще в 1990-е, затем наше общение продолжилось во время проведения Балканских чтений в Москве (если быть точным, это были Балканские чтения – 5: В поисках «балканского» на Балканах, 1999 г.). Мне сразу очень понравилось беседовать и взаимодействовать с ней — я не берусь описывать впечатления от научных докладов, дискуссий, вопросов и проч., а говорю о той атмосфере, которая царила на конференциях благодаря ее стараниям и вниманию к гостям.

В те далекие уже годы между московскими и петербургскими балканистами часто возникали непонимание и взаимные упреки, что можно объяснить вполне здоровым соперничеством за поле, идеи, темы и подходы к решению научных задач. Ирина Александровна, являясь исключительно ярким представителем Московской этнолингвистической школы, созданной стараниями Н. И. Толстого, сумела занять место очень тактичного, внимательного и справедливого посредника между сторонами спора и всеми, кто профессионально занимался любимым нами регионом — Балканами. Не желаю никого задеть или обделить вниманием, но хочу сказать, что мы в Санкт-Петербурге дали Ирине Александровне почетное определение — «самый интеллигентный коллега из Москвы».

Благодаря ей ежегодно на Балканские чтения и Балканский круглый стол, которые проводятся через год, в Москву с таким удовольствием на протяжении уже десятилетий съезжаются балканисты со всего мира: из Болгарии и Сербии, Греции и Северной Македонии, Германии и США, Новой Зеландии и многих-многих других стран. Научные форумы в Москве позволяют знакомиться с коллегами, обсуждать важные балканистические темы, договариваться о совместных проектах. Во многом Институт славяноведения РАН становится местом притяжения для ученых благодаря личным связям, научному авторитету и человеческому обаянию Ирины Александровны.

Другим важным направлением организационной и исследовательской деятельности Ирины Александровны стало участие и руководство группой «Ритуальный год» в рамках Международного общества по изучению этнологии и фольклора. Это направление стало таким востребованным и значимым среди отечественных и зарубежных ученых, что отбор участников для совместных заседаний, проводимых в ведущих университетах мира, давно стал сложным квестом как для организаторов, так и для подающих свои заявки исследователей.

Мне много раз довелось бывать вместе с Ириной Александровной на международных форумах за рубежом. Я помню, какое восхищение вызвал ее доклад на балканистической конференции в Университете Чикаго в 2014 г. Тогда американские коллеги были поражены, насколько глубоко Ирина Седакова знает болгарский материал — приведенные ею чуть ли не 200 номинаций для повивальной бабки у болгар вызвали у специалистов буквально шквал восхищенных реплик. Не менее памятной для меня является поездка в Румынию в 2019 г., где после участия в международном конгрессе в Бухаресте мы отправились с коллегами на продолжительную экскурсию в Олтению. Там Ирина Александровна была экспертом по многим явлениям культуры и языкам народов Юго-Восточной Европы, добрым советчиком и утонченным собеседником.

Долгие годы знакомства и дружбы принесли и количественные, осязаемые, если можно так сказать, результаты. У нас с Ириной Александровной шесть совместных публикаций. И всегда работа над ними становилась серьезным трудом — как соавтор Ирина Александровна исключительно требовательна и ответственна. И самое главное — на нее всегда можно положиться и довериться ее обширным знаниям и опыту.

От всей души хочу пожелать Ирине Александровне оставаться такой же красивой, умной, замечательной и чудной! Вы, Ирина Александровна, нас объединяете, вдохновляете и своим примером — в добром смысле — заставляете ставить перед собой высокую планку в науке и жизни.

Александр Новик

I had the honor of making Dr. Irina Aleksandrovna Sedakova's acquaintance at the Balkan and South Slavic Conference in 2010 in Columbus, Ohio, United States. Since then, we have had the opportunity to meet in various parts of the world (including Japan, where Irina Aleksandrovna honored us with a visit to our home in Tokyo in 2013) and have had the pleasure of collaborating on many occasions, in which Irina Aleksandrovna has always collaborated generously and graciously. Her guidance and support have been instrumental in shaping my understanding and commitment to the global scope of Slavic studies.

Irina Aleksandrovna has left an indelible mark on my professional journey, and I consider myself fortunate to have had the opportunity to witness her remarkable contributions firsthand. Irina Aleksandrovna is not only a highly talented scholar of Balkan and Bulgarian ethnolinguistics, but also an exemplary hard worker (How many messages she has sent to me in the late hours from Moscow!). Her significant productivity is further underscored by the considerable number of her publications that have been instrumental in pushing the boundaries of Slavic studies.

In addition to her scholarly pursuits, Irina Aleksandrovna has dedicated herself tirelessly to the organization of scholarly activities, including the *Balkanskije čtenija*, which has facilitated fruitful exchanges of ideas through presentations and discussions.

Though I have had almost no opportunity to express my sincere gratitude and highest praise to Irina Aleksandrovna, I have been harboring these sentiments for more than a decade. Therefore, now, seizing the opportunity, let me extend my sincerest congratulations on the occasion of Irina Aleksandrovna's anniversary, her great success as a scholar, and invaluable contributions to our Slavic studies societies.

Motoki Nomachi

Дорогую Ирину Александровну поздравляю с юбилеем!

Юбиляр хорошо известна как прекрасный знаток болгарского языка, обладающий фундаментальными знаниями в области балканской славистики. Думая об Ирине, невольно отмечаешь в памяти некоторые важные вехи отрезков совместного пути.

В Институте славяноведения РАН мы появились в один и тот же год (1991), когда нас пригласил сюда работать наш мудрый учитель — Никита Ильич Толстой. Ирину Александровну — с кафедры славянской филологии в МГУ.

Наши судьбы в российской балканистике то причудливо переплетались (например, у нас были сходные темы по терминологической лексике рождественско-новогодней обрядности южных славян, у меня курсовой — по сербам и хорватам, а у Ирины — кандидатской диссертации по болгарской этнолингвистической проблематике), то расходились (с самого начала Никита Ильич считал, что Ирина Александровна легко войдет в коллектив такого важного для Института подразделения, как Отдел типологии и сравнительного языкознания). Ирина Александровна, еще работая в МГУ, стала одним из оппонентов моей кандидатской диссертации по славянской лексикографии. Нас многое связывает — любовь к южнославянским языкам и знание балканского менталитета, а более конкретно — участие в создании этнолингвистического словаря «Славянские древности» под общей редакцией Н. И. Толстого, работа в экспедициях по программам «Малого диалектологического атласа балканских языков» (рук. А. Н. Соболев), регулярные выступления на «Балканских чтениях», «Толстовских чтениях» и многих других симпозиумах, съездах, конференциях. Заботливое и внимательное отношение Ирины ко многим моим начинаниям, поддержка ряда идей и просто элементарная помощь с болгарской научной литературой из личной домашней библиотеки (во времена, когда филолог должен был быть тренированным и закаленным, чтобы носить к своему рабочему столу нужные для исследований книги), — всё это и многое другое означает важный отрезок пути, который мы прошли и проходим вместе. И всегда приятно знать, что где-то рядом есть человек тонкой души, больших знаний, удивительного кругозора и с изысканным чувством юмора.

Желаю Ирине Александровне
долгих и плодотворных лет жизни!

ААП

Поздравляя Ирину Александровну Седакову, нашу милую Иру, с юбилеем, не могу не вспомнить, что наше знакомство и дружба длятся почти полвека — начались они в далеком 1978 году. Тогда я работал лектором в МГУ, а Ира была аспиранткой. И мы встречались на лекциях и семинарах Б. А. Успенского, Н. И. Толстого и других известных преподавателей. И ныне помню ее серьезный взгляд, ее тихий голос и едва заметную улыбку. Такой она была тогда, такой осталась и сейчас. Потом мы встречались на славистических и этнолингвистических конференциях, где у Иры всегда были серьезные и продуманные доклады, которые она читала ненавязчиво, уважая и слушателей, и собеседников. Иногда думаю, что болгарам повезло потому, что она выбрала для своих исследований болгарскую традиционную культуру и болгарский язык, а не сербскую культуру и сербский язык. Но независимо от этого, Ира осталась блестящим балканистом и знатоком общеславянской семейной и календарной обрядности, паремиологических форм, ономастики, вопросов аксиологии и методологии семиотических исследований.

В ожидании новых Ириных результатов в научно-исследовательской работе желаю ей еще много юбилеев!

*Любинко Раденкович,
Сербская академия наук и искусств, Белград*

On the behalf of The Ritual Year Working Group (Société Internationale d’Ethnologie et de Folklore — SIEF), we would like to send Irina A. Sedakova our congratulations and best wishes. She has been a restless member of our working group, our secretary, our chair, but most of all a dear friend to us all for over two decades. We wish her good luck, good health and many more books and studies to come.

*Emily Lyle, Laurent Sebastien Fournier, Irina Stahl
... and a few hundred members all around the globe*

...Εἰς τo σκαλί γἰα νa πατήσῃς τούτo
πρέπει με τo δικαίωμά σου νa 'σαι
πολίτης εἰς τῶν ιδεῶν τὴν πόλι...
(Из стихотворения К. П. Кавафиса
«Первая ступень»)

Ε. Cαρτορι

От всей души поздравляю Вас с юбилеем,
дорогая Ирина Александровна!

Знакомство с Вами и работа в Отделе типологии и сравнительного языкознания стали для меня настоящей удачей. С особым теплом вспоминаю непростой период написания своей диссертационной работы, когда из «страшной» для всякого будущего кандидата фигуры оппонента Вы превратились в мудрого советчика и наставника.

Особую роль Вы сыграли и в моем выборе сферы исследований. Ваши выступления, статьи, книги всегда поддерживают живой интерес к балканскому фольклору, этнолингвистике и социоллингвистике. Поражает Ваш высокий профессионализм и огромная трудоспособность в научной деятельности, руководстве отделом и организации международных конференций, тонкое чувство языка и стиля в редакторской работе.

При личном общении всегда восхищают Ваши необыкновенный такт, деликатность, доброжелательность, внимательность.

Дорогая Ирина Александровна, в этот день хотелось бы пожелать Вам всего самого радостного, доброго и светлого, новых интересных открытий и толковых учеников!

С уважением и самыми теплыми чувствами,

Светлана Сиднева

В год 40-летия кафедры славянской филологии МГУ, когда заведовавшая ею А. Г. Широкова ковала для нее новые кадры, мне, на тот момент еще аспиранту кафедры, выпало удовольствие пройти в горниле этой ковки короткое (всего один семестр) обучение азам болгарского языка под началом Ирины Седаковой. Она тоже была из когорты этих самых новых кадров — но уже преподаватель, Преподаватель! Болгарист, специализирующийся в области загадочной для меня на том этапе этнолингвистики, которой она осталась верна и потом... Конечно, болгарским языком я за полгода не овладел и этнолингвистом, поддавшись Ирининым чарам, не сделался, но язык этот и, шире, болгарский, а может быть, и балканский мир стал мне с тех пор понятен и внятен. Так, я начал читать по-болгарски, и не только научные тексты... Шло время — и в год, когда Ф. Б. Успенский пригласил меня работать в Отдел типологии и сравнительного языкознания Института славяноведения, каковой отдел теперь возглавляет Ирина, мне был вручен сборник материалов 11-х Балканских чтений под заголовком «Балканский спектр: от света к цвету», в редколлегии и среди авторов которого предсказуемо фигурировало ее имя. Простудировав сборник, я подумал: «Вот, значит, чем люди тут занимаются!..» © И как-то так, полные цвета и света, прошли для меня последующие одиннадцать лет в Институте. Одно из последних моих ярких воспоминаний о нем — Институте, цвете и свете — опять же связано с Ириной, готовившей в 2021–2022 годах доклад о переводах на славянские и другие языки стихотворения Пастернака «Август» с его лазурью преображенскою и неперевожимым золотом второго Спаса... В помощь Ирине я даже сам попытался перевести это стихотворение на польский, хотя естественнее для меня, разумеется, обратный перевод — на русский со славянских языков.

В принципе любых ☺ Например, и с болгарского, в чем у меня, правда, почти не было практики. Но вот мне попало на глаза чудесное — пронизанное светом! — стихотворение Владимира Левчева, практически моего с Ириной сверстника, ранее неизвестного мне поэта, и как-то оно у меня на одном дыхании перевелось на русский. Этот перевод, Ира, я — без всякого подтекста — осмеливаюсь посвятить твоему юбилею. Виват! ☺

В една локва

Когато бурята затихва
(защото всичко има край),
душата тъжно се усмихва —
като дъга се появява
в петролна локва. Идва май...
Сама, случайна е душата,
като дъгата е нетрайна:
отблясък от световна тайна.
И локвите се изпаряват...
И мозъците си отиват...
Остава само светлината:
тя прави локвите красиви,
а глинени хора — живи.

В луже

Грозы порыв чуть стихнет шквальный
(всему бывает виден край),
душа с улыбкою печальной
радужной сетью ниспадает
на лужу нефти. Скоро май...
Как радуга, душа случайна,
непостоянна, одинока —
в ней мироздания брезжит тайна!
Но что ждет лужу? Испаренье.
Так и мозгам грозит утечка...
Останется одно свечение,
в котором лужи так красивы,
а глиняные люди — живы.

Сергей Сергеевич Скорвид

Дорогая Ирина Александровна!

Позвольте и мне присоединиться к поздравлениям с юбилеем! Вы — среди редких счастливых, способных различать доступные нам крупницы божественного замысла, в смирении и борьбе постигающих высшие смыслы, укорененных в лучшей научной традиции и открытых новому, живущих как в городе, так и в мире. Многая лета!

А. Н. Соболев
Марбург, 14 февраля 2025 г.

Я знаю Ирину Александровну, Иру Седакову, много лет. Еще с начала 70-х годов, когда мы учились на филологическом факультете МГУ им. М. В. Ломоносова в параллельных группах, она — на славянском отделении, я — на классическом. Славянские группы тогда были самыми сильными на факультете, конкурс туда был огромный. Проходной балл — самым высоким. Мы встречались на общих семинарах, общались, обсуждали новые книги, ученых-филологов, новые веяния в филологии. После окончания МГУ общались реже, главным образом на конференциях, на факультетских вечерах встреч. И Ирина всегда была одной из самых приветливых наших сокурсниц. Не буду говорить о научных ее заслугах, они известны. Но человеческие качества, ее, с одной стороны, скромность, с другой — дружелюбие и щедрость, внимание к коллегам, которое не могу не отметить, всегда ее выделяли. Так что могу только сказать: горжусь знакомством, Ира! И, надеюсь, дружбой. С Днем рождения тебя!

Т. Ф. Теперик

В 2001 году я, обучаясь в аспирантуре Института славяноведения РАН, поучаствовала в полевом обследовании болгарского села Стакевцы, которое находится в Северо-Западной Болгарии в окрестностях г. Белоградчик Видинской области. Это была моя первая этнолингвистическая экспедиция на Балканы. Экспедиция была организована болгарской стороной во главе с этнологом Тошо Спиридоновым, в ней участвовали этнографы, историки, филологи из разных стран. Была там и Ирина Александровна Седакова, с которой нам удалось записать несколько заговоров от старой информантки — это большая удача. Ценным опытом для меня было и наблюдение за общением Ирины Александровны с информантами, за тем, как можно ставить вопросы, ориентируясь не только на программу. Образ Ирины Александровны как этнолингвиста и вдумчивого исследователя для меня создала именно та экспедиция, хотя я уже знала Ирину Александровну как академического ученого, специалиста в области болгарского языка и изучения традиционной культуры Балкан. С тех пор прошла почти четверть века, Ирина Александровна стала доктором наук, основателем и руководителем Центра лингвокультурных исследований BALCANICA, заведующим Отделом типологии и сравнительного языкознания, главным редактором главного институтского журнала «Славяноведение» — и остается скромным, деликатным, отзывчивым человеком. Ирина Александровна — чуткий, доброжелательный коллега и просто красивая женщина. В настоящем сборнике участвует и мой сын, специализирующийся в области византийского, и в частности средневекового балканского, искусства и имеющий свою связь с Болгарией. Мы с ним желаем Ирине Александровне новых открытий в науке, здоровья, радости, мира. Многая и благая лета!

Ольга и Григорий Трефиловы

Поздравляя коллег с юбилеем, нередко мы обозначаем основные вехи их профессиональной деятельности. Ирину Александровну Седакову в научном мире знают как болгариста и балканиста, интересы которого в разные годы касались множества аспектов изучения балканославянского мира. Но не все знакомы с ее ипостасью педагога, преподавателя, наставника. Ирина Александровна прослужила на кафедре славянской филологии МГУ имени М. В. Ломоносова более 15 лет, воспитав несколько поколений филологов-болгаристов. Для моего выпуска она была еще и куратором группы, нашим проводником в мир славистики и науки в целом. Мне посчастливилось писать под ее руководством дипломную работу. Именно Ирина Александровна привела меня впервые в Институт славяноведения и балканистики РАН, познакомила с Никитой Ильичом и Светланой Михайловной Толстыми, определив мою профессиональную судьбу. Я бесконечно благодарна ей за наставничество в юные и зрелые годы. Она остается для меня примером современной женщины-ученого, сочетающей в себе женское обаяние и красоту, внешнюю сдержанность и деликатность, глубокую верность служению науке, творческий поиск и разносторонние таланты: исследователя, педагога, руководителя отдела, главного редактора журнала, издателя и др. И хотя судьба разбросала ее учеников по всему миру (США, Великобритания, Бали и др.), я уверена, что каждый сохранил в душе частичку ее тепла. От имени ее бывших студентов хочу пожелать Ирине Александровне долгих и ярких лет в науке и воспитании молодых ученых: «За много години!»

*С признательностью,
Е. С. Узенёва*

Dear Irina,

I join my colleagues on this happy occasion to wish you long life, in good health, with much happiness. In these difficult times, the thought of your excellent work and kind personality brings me comfort and joy. I wish you continued success in all things!

Victor A. Friedman

Первая ассоциация, которая возникает, когда я слышу имя Ирины Александровны — это солнечный луч с его светом и теплом, хрупкий, деликатный и бесконечно прекрасный. Такой нежный, как он есть, он свободно движется, даже когда возникают трудности, и преодолевает любые преграды. Эти мягкость и сила, которые сосуществуют в одном человеке, не могут не восхищать и не вдохновлять. Дорогая Ирина Александровна, от вас так многому учишься в профессиональном плане, такое удовольствие получаешь от личного общения, что от всей души хочется пожелать вам долгих, счастливых и полных творчества лет жизни. *Χρόνια πολλά!*

Оксана Чёха

尊敬的伊琳娜·阿列克桑德罗夫娜·老师！

衷心祝贺您生日快乐！在我们这些学生心里，您是真正的学者典范：精力充沛，博学多才，精益求精。我们深深地敬佩您在巴尔干研究、民族语言学和社会语言学领域做出的贡献，并且钦佩您能够将复杂的问题解释得清晰易懂，引人入胜，让我们受益匪浅。感谢您传授给我们的知识！感谢您引领我们走向更广阔的学术天地！感谢您的支持和鼓励！感谢您成为我与研究所和中国之间一座意想不到却又至关重要的桥梁！祝愿您身体健康，万事顺遂，未来的日子里充满新的发现和创造性的成功，并且对工作永葆活力与热情！得遇良师，人生至幸，愿健康与快乐伴您岁岁年年！

亚历山大 (Alexandra Chivarzina), 刘虎 (Liu Hu)

Дорогая Ирина Александровна, желаю Вам всегда оставаться такой же прекрасной, какой я Вас знаю всю жизнь! Этнолингвист и балканист, удивительный знаток болгарского языка и болгарской традиции, Вы объединили эти два направления и создали свое — изучение ментальности болгарского народа, преломленное в языке. Описанные Вами обыденные, но ключевые слова, через которые открывается что-то важное в культуре — это не такой частый предмет исследования в славистике, а именно он помогает нам усвоить ценностный опыт и других народов, и других поколений. От всего сердца желаю Вам здоровья и сил для исполнения Ваших творческих замыслов!

С благодарностью за Вашу неизменную поддержку на моем научном пути,

Е. И. Якушкина

Пожалуй, я не знаю другого настолько же отзывчивого и душевного человека, как Ирина Александровна. При всей ее колоссальной загруженности она всегда откликается и находит время, если обращаешься к ней за советом или с вопросом. Однажды, когда я писала статью о проклятиях, Ирина Александровна помогла с переводом диалектных болгарских текстов, просидев со мной за компьютером порядка двух часов. Она — одна из немногих, кому я обязана тем, что защита моей кандидатской диссертации все-таки состоялась: ее живое участие, поддержка, помощь, совет, мотивация и «волшебный пинок» сопровождали меня на протяжении долгих лет, пока я боролась с текстом. И самое главное — Ирина Александровна в меня верила, поэтому отступать было некуда. Когда я думаю об Ирине Александровне, мое сердце переполняет тепло и благодарность! Дорогая Ирина Александровна, пусть Вам сторицей вернется то, что Вы даете людям, которые вокруг Вас! Многая и благая лета!

Ваша М.Я.

IN HONOR OF IRINA ALEXANDROVNA SEDAKOVA

Customs, related to ritual bread in Balkan countries, emphasize the role it plays in protective, good-fortune-inducing and health-promoting measures, all of them serving general well-being. Connected with cordial congratulations I send a Bulgarian ritual loaf with embellishment, symbolizing house and hearth, as a gift to my outstanding colleague:

IRINA ALEXANDROVNA SEDAKOVA



Cf. Dagmar Burkhart

>Ritual Bread from South-Eastern Europe: A Semiotic Analysis<, in: *International Folklore Review*, vol. 5 (revised IT-version 2025).

Dagmar Burkhart (Germany)

К поздравлениям присоединились:

Татьяна Алексеевна Агапкина
Софья Андреевна Афанасьева
Сергей Александрович Борисов
Дарья Юрьевна Ващенко
Людмила Николаевна Виноградова
Наталья Геннадьевна Голант
Драгана Джурич
Марина Валентиновна Домосилецкая
Уте Дукова
Фатима Абисаловна Елоева
Валерия Сергеевна Ефимова
Наталья Николаевна Запольская
Ольга Александропуло-Ильинская
Мария Николаевна Казанская
Ванда Пятровна Казанскене
Анна Андреевна Леонтьева
Татьяна Андреевна Михайлова
Савва Михайлович Михеев
Олга М. Младенова
Андрей Борисович Мороз
Марина Геннадиевна Обижаева
Глеб Петрович Пилипенко
Дмитрий Кириллович Поляков
Михаил Николаевич Саенко
Димитрий Михайлович Сегал
Нина Михайловна Сегал-Рудник
Марфа Никитична Толстая
Светлана Михайловна Толстая
Андрей Львович Топорков
Антон Евгеньевич Тунин
Федор Борисович Успенский
Татьяна Владимировна Цивьян